



# Rainforest Alliance

## GLOSARIO DE TÉRMINOS Y DEFINICIONES CADENA DE CUSTODIA

Marzo, 2014  
Versión 2

The Rainforest Alliance works to conserve biodiversity and ensure sustainable livelihoods by transforming land-use practices, business practices, and consumer behavior.

En el siguiente portal electrónico se pueden encontrar copias gratis de este documento:

[www.rainforest-alliance.org](http://www.rainforest-alliance.org)

Por favor envíe sus comentarios o sugerencias con respecto a este documento a

Rainforest Alliance a:

[agcoc@ra.org](mailto:agcoc@ra.org)

**Descargo de responsabilidad sobre la precisión de la traducción**

La precisión de traducción de cualquier documento del programa de certificación de agricultura sostenible de Rainforest Alliance a idiomas distintos al inglés no se garantiza. Si surgen preguntas relacionadas con la precisión de la información contenida en la traducción, consulte la versión oficial en inglés. Cualquier discrepancia o diferencias creadas durante la traducción no son vinculantes y no tienen efecto para fines de auditoría o de certificación.

## **Términos y Definiciones**

### **Acción correctiva**

Acción que corrige la no conformidad. Las acciones correctivas efectivas se enfocan en abordar la situación específica descrita en la evidencia anterior, así como en eliminar la causa de la no conformidad, para evitar su reaparición.

### **Acuerdo de certificación**

El documento firmado por el Ente de Certificación y por el Operador Participante y que rige los derechos y responsabilidades de ambas partes.

### **Administrador de sistema de Multisitio**

El representante legal o administrador de un Operador Participante de Multisitio. Se asegura que todos los sitios de los operadores participantes cumplan con los sistemas de Cadena de Custodia por medio de auditorías anuales.

### **Auditor de cadena de custodia autorizado**

Persona contratada por un Ente de Certificación u Organismo de Inspección acreditado, que cumple con los requisitos para que realice una auditoría externa de acuerdo a la Norma y la Política de Cadena de Custodia.

### **Auditoría**

Un proceso sistemático, independiente y documentado para evaluar el cumplimiento de la organización con la Norma y la Política de Cadena de Custodia de Rainforest Alliance. Las auditorías pueden ser de sitio o de escritorio, se realizan en base a la correspondiente etapa del ciclo de auditoría; la existencia de no conformidades mayores o menores; y de reclamos.

### **Auditoría anual**

Las auditorías anuales evalúan a las acciones correctivas de no conformidades menores previas y al Principio de Trazabilidad. Se ejecutan en el año 1 y 3 del ciclo de auditoría (primera y segunda auditorías anuales).

### **Auditoría de certificación**

Es la auditoría inicial que se realiza al comienzo del ciclo de certificación y evalúa el cumplimiento con todas las políticas y normas relevantes de Rainforest Alliance.

### **Auditoría de escritorio**

Evaluación que se realiza sin una visita al sitio. Se puede hacer una auditoría de escritorio si es posible coleccionar suficiente evidencia solo con los documentos y entrevistas; y para demostrar el cumplimiento no se requiere de una visita al sitio.

### **Auditoría de investigación**

Una auditoría que es el resultado de un reclamo acerca de un Operador Participante certificado de Cadena de Custodia. Su objetivo es evaluar el cumplimiento del Operador Participante con la Norma y la Política de Cadena de Custodia. El costo del proceso será cubierto por el Ente de Certificación autorizada.

### **Auditoría de sitio**

Este tipo de evaluación se lleva a cabo en el lugar o las instalaciones del Operador Participante. El objetivo es evaluar el cumplimiento con los requisitos de Cadena de Custodia por medio de la observación de las actividades, analizar la documentación, evaluar la infraestructura existente y entrevistar a los empleados, gerentes y/o administradores.

### **Auditoría de verificación**

Una auditoría de verificación se realiza para evaluar las acciones correctivas implementadas para atender al menos una (1) no conformidad mayor o más del 50% de los criterios aplicables con no conformidades menores detectadas en una auditoría de certificación, anual, de investigación o no programada. Se deberá llevar a cabo a no más tardar cuatro (4) meses después de la auditoría inicial, en la cual se detectaron las no conformidades.

### **Auditoría no programada**

Una auditoría planificada por el Ente de Certificación como método de supervisión del cumplimiento, durante todo el año, del Operador Participante con la Norma y Política de Cadena de Custodia. Este proceso no es notificado al Operador Participante. Puede darse en cualquier momento durante el ciclo de auditoría. El costo del proceso será cubierto por el Ente de Certificación, a menos que se encuentren no conformidades mayores.

### **Cadena de custodia**

Todos los pasos dentro de la cadena de suministro que se toman desde la producción primaria en una finca certificada hasta el consumidor final, incluye todas las etapas del procesamiento, transformación, manufactura y almacenamiento, donde el progreso de un producto a la siguiente etapa involucra un cambio de propiedad.

## **Cadena de suministro**

La red de suministro, manufactura y distribución de materiales certificados o no como *Rainforest Alliance Certified* con productos intermedios y/o finalizados que finalmente son distribuidos a los consumidores finales.

## **Cancelación**

Este estatus aplica inmediatamente cuando el Operador Participante recibe la notificación oficial enviada por el Ente de Certificación indicándole que no cumple con los requisitos de la Norma o de la Política de Cadena de Custodia. El Operador Participante es desactivado del sistema de trazabilidad y ya no podrá usar el Sello *Rainforest Alliance Certified* desde ese momento en adelante.

## **Certificados de transacción**

Documento emitido por Rainforest Alliance y que representa que el volumen de producto que está siendo vendido por el vendedor, y que ha sido aprobado por el sistema de trazabilidad de RA.

## **Ciclo de Certificación**

Período de tres (3) años que inicia con una auditoría de certificación y le siguen dos (2) auditorías anuales. El siguiente ciclo inicia de nuevo con una auditoría nueva auditoría de certificación.

## **Declaración**

Cualquier enunciado o indicaciones de que un producto proviene de una finca certificada Rainforest Alliance. Las declaraciones pueden aparecer en el texto o con el uso del sello:

- en el empaque;
- en material promocional; y/o
- en una descripción en la documentación de compra/venta, contratos, o cualquier otro tipo de referencia al producto y su origen.

## **Documento**

La información y los medios para respaldarla. El medio puede ser papel, fotografía, o disco magnético, óptico o electrónico.

## **Ente de Certificación**

Una organización acreditada y responsable de tomar la decisión de otorgar la certificación, de poner a la espera de verificación de; o de cancelar la Cadena de Custodia. Puede involucrar a Organismos de Inspección para que lleven a cabo las auditorías, en cuyo caso es responsable de asegurar la calidad de los servicios de los Organismos de Inspección.

## **Estructura de propiedad común**

Estructura en la cual el administrador de Multisitio tiene propiedad o poder de decisión de al menos 51% con respecto a todos los sitios participantes.

## **Factores de conversión**

La proporción entre la cantidad de material que entra y la cantidad de material que sale de una etapa en particular de un proceso, utilizado por el Operador Participante en instalaciones propias o arrendadas. Generalmente se calcula el factor de conversión dividiendo el resultado (volumen o peso) entre el insumo (volumen o peso).

## **Fecha de cancelación**

Fecha de la notificación de cancelación.

## **Finca/Grupo Certificado**

Una finca o grupo de fincas que cumplen con los requisitos de las respectivas normas y políticas, emitidas por un Ente de Certificación acreditado.

## **Inspecciones internas**

Evaluación del Operador Participante por prime partes de acuerdo a la Norma y la Política de Cadena de Custodia de RA.

## **Marketplace**

Marketplace de Rainforest Alliance es una plataforma en línea que proporciona trazabilidad al café certificado desde la finca hasta el mercado, por medio de certificados de transacción. También es usada como el sistema de aprobación para el uso del sello *Rainforest Alliance Certified* para todos los cultivos y Operadores Participantes. Todas las fincas certificadas Rainforest Alliance y entidades involucradas en la cadena de suministro de productos provenientes de fincas certificadas Rainforest Alliance deben registrarse en [www.rainforest-alliance.org/farmproducts](http://www.rainforest-alliance.org/farmproducts).

## **Mezcla controlada**

Una opción en el proceso de manufactura, que de ser aprobada con anticipación por Rainforest Alliance, permite el uso del sello *Rainforest Alliance Certified* en productos, cuando no sea posible la segregación de ingredientes certificados dentro de las instalaciones de manufactura. Requiere que se suministre el 100% del ingrediente núcleo (todas las variaciones y orígenes) de fincas certificadas, que sea segregado y trazable por toda la cadena de suministro desde la finca hasta el fabricante, que sea entregado a la fábrica durante todo el año, y que cuente con suficiente volumen de insumos para hacer el(los) producto(s) con el sello de acuerdo a la conciliación anual del volumen. Actualmente, la

mezcla controlada se encuentra disponible solo para cacao y solo para productos de elevado volumen y productos de chocolate producidos en masa.

### **Notificación de cancelación**

Documento emitido por el Ente de Certificación acreditado dirigida al Operador Participante, en el cual se le indica que su certificado de Cadena de Custodia ha sido cancelado.

### **Operador de Multisitio**

Entidad registrada en Marketplace, que administra dos o más sitios donde se comercializa o procesan productos certificados. Es la entidad que firma el acuerdo de certificación con el Ente de Certificación acreditado y toma la responsabilidad sobre el desarrollo, ejecución y mantenimiento del sistema de manejo interno y sobre la verificación del cumplimiento cada sitio individual con la Norma y la Política de Cadena de Custodia. Los productos de sitios cubiertos con un certificado de Multisitio pueden ser de diferentes tipos y se pueden producir o manipular de acuerdo a diferentes métodos y procedimientos.

### **Operador Participante**

Cualquier empresa, asociación, fábrica, unidad de procesamiento u otra entidad que solicita la certificación de Cadena de Custodia RA.

### **Operador Participante Certificado**

Se considera a un Operador Participante como Certificado de Cadena de Custodia una vez que haya recibido la Certificación de Cadena de Custodia y mientras dicho certificado tenga validez.

### **Operador Participante Individual**

Es una entidad que administra un solo sitio. El certificado de CoC emitido para un OP individual es para una entidad, por ejemplo: un exportador de una materia prima, un procesador de cacao que posee solo una instalación de procesamiento y produce manteca, licor y polvo de cacao.

### **Período de liquidación**

Período que inicia en la Fecha de Cancelación y finaliza seis meses después de la Fecha de Cancelación, período durante el cual un OP puede vender cualquier producto finalizado y etiquetado como *Rainforest Alliance Certified* que haya permanecido en existencia desde la fecha de Cancelación.

## **Porcentaje mínimo de contenido**

Requisitos para hacer declaraciones sobre productos de ingredientes individuales, tal como está definido en la versión actual de los Lineamientos para el Uso del Sello *Rainforest Alliance Certified*.

## **Proceso**

El acto de transformar un producto, al mezclarlo o hacerle cambios, de su estado original a otro diferente, nuevo y/o producto final. No incluye al almacenamiento o transporte.

## **Producto certificado**

Los productos que declaran proceder de o que son subproductos de un producto de una finca *Rainforest Alliance Certified*. El producto certificado que cumple con el sistema de Cadena de Custodia puede portar el sello *Rainforest Alliance Certified*, en tanto que el OP cumpla con los Lineamientos para el Uso del Sello *Rainforest Alliance Certified*.

## **Segregación**

Controles que garantizan que un producto sea separado de otro producto, ya sea de forma física, en tiempo y/o con documentación. Si se segrega físicamente, entonces el producto certificado se separa del producto que no está certificado durante todas las etapas de la recepción, procesamiento, empaque, almacenamiento y transporte. La segregación en tiempo aplica cuando el procesamiento de producto certificado usa las mismas instalaciones que los productos que no son declarados como de fincas certificadas *Rainforest Alliance*. Al momento de hacer el procesamiento, la instalación, la línea de producción o lote solamente usa productos provenientes de fincas certificadas *Rainforest Alliance*. Se requiere la segregación para hacer declaraciones de que el producto proviene de una finca certificada *Rainforest Alliance*.

## **Sello Rainforest Alliance Certified**

Marca registrada de *Rainforest Alliance, Inc.*

## **Sistema de Cadena de custodia**

Conjunto de documentos, procedimientos, procesos y políticas que permiten el rastrear a los productos certificados.

## **Sistema de manejo**

El sistema por medio del cual una operación puede trazar y mantener separado, en sus instalaciones, el movimiento de productos certificados *Rainforest Alliance*. El sistema de manejo incluye a las políticas y procedimientos documentados, registro de movimiento de productos y puntos de procesamiento, así como los mecanismos para garantizar la



integridad de los productos desde las fincas certificadas, durante los procesos de recepción, manipulación, procesamiento, despacho, tercerización y envío.

### **Sistema de trazabilidad de Rainforest Alliance**

Sistema que rastrea volúmenes de productos certificados Rainforest Alliance por toda la cadena de suministro, para cultivos aplicables.

### **Sitio**

Una unidad operativa individual de una organización o una combinación de unidades ubicadas en una localidad, que es geográficamente diferente de las otras unidades de la misma organización o red de asociados. Uno o más subsitios pueden considerarse como parte de un sitio, si son una extensión del sitio principal y no realizan compras o ventas por su propia cuenta.